

CHAPITRE II

OFFRES DE SERVICES ET RÉPONSES.

(Les offres de services ont un caractère plus privé et plus personnel que les circulaires et ne sont pas comme celles-ci des lettres imprimées, mais des lettres écrites à la main.

La lettre ayant pour objet d'offrir des services à une maison et d'entrer en relations avec elle, suppose toujours de la part de celui qui l'écrit l'attente d'une réponse quelconque. Il faut donc que la lettre d'offres de services indique nettement les conditions avantageuses que la maison qu'elle représente peut donner, le crédit qu'elle peut offrir, le mode de paiement et autres facilités pouvant engager sérieusement les clients à traiter).

19. — OFFRE DE SERVICES ET ENVOI D'UN PRIX-COURANT.

Lyon, ce 5 septembre 1892.

Monsieur A. Johnson, à Londres.

Monsieur,

Je prends la liberté de solliciter votre bienveillant appui pour la maison de commerce de gros que je viens de fonder en cette ville et qui a pour spécialité les denrées coloniales que je tire directement des lieux de production. Je recommande à votre attention mon prix-courant, joint à la présente.

Si vous êtes assez bon pour m'honorer de vos ordres, soyez certain qu'ils seront toujours exécutés avec la plus grande ponctualité et au mieux de vos intérêts.

Veillez aussi prendre note que je suis disposé à vendre à six mois de terme.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très obéissant serviteur,

ROBERT BARRAN.

de solliciter votre bienveillant appui.	of requesting your favourable support.
qui a pour spécialité les.	the special trade of which is.
que je tire directement des lieux de production.	which I receive first hand from the direct sources.
joint à la présente.	herewith enclosed.
si vous êtes assez bon pour.	if you will be so good as to.
soyez certain que.	rely upon it.
au mieux de.	to the best of.
veuillez aussi prendre note.	please note likewise.

20. — REPLY TO A LETTER, GIVING AN ORDER.

Banbury, Sept. 10th 1892.

Mr. Robert Williams, London.

Dear Sir,

In reply to your favour, containing new price-current, of the 6th inst., I beg to say that I am satisfied with the list of prices sent in answer to mine of the 3rd. The terms proposed by you will suit me likewise. I therefore request you to be so good as to forward me the articles detailed in the enclosed list, and if, as I doubt not, these goods seem satisfactory to my customers, I shall soon have the pleasure of doing considerable business with you. Please pay particular attention to the choice of the combs and brushes, as I require them of the best quality possible.

I will duly notify to you the receipt of goods, and then you may draw upon me for the amount at three months, agreeably to your terms.

Yours very truly,

JAMES SMITH.

21. — OFFRES DE SERVICES A L'OCCASION D'UN AVIS
D'EXPÉDITION.

Angoulême, le 30 août 1892.

A Monsieur Aug. Bornichon, à Rouen.

Monsieur,

Le but de la présente est de vous donner avis qu'à la demande de notre commun ami, M. Paul Roulhac, de Saint-Jean-d'Angely, je vous ai adressé aujourd'hui par la petite vitesse une caisse marquée PR n° 75, que vous devrez recevoir dans le délai de six jours francs.

Permettez-moi, Monsieur, de saisir cette occasion pour vous faire mes offres de service. Veuillez bien examiner les différents échantillons de papier que je vous envoie, et je ne doute pas que vous ne soyez satisfait de leur bonne qualité et de la modicité de leurs prix.

Si je puis vous être utile en quoi que ce soit, comptez sur le zèle et l'activité que j'apporterai dans l'exécution des ordres que vous voudrez bien me confier.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre dévoué serviteur.

J. RATAUD.

de vous donner avis.	to apprise you.
à la demande.	at the request.
dans le délai de six jours francs.	within six clear days.
différents échantillons.	different specimens.
que vous ne soyez satisfait de.	you will be satisfied with.
vous être utile en quoi que ce soit.	be of service to you in any way whatever.
comptez sur le zèle et l'activité que j'apporterai dans.	depend upon it neither zeal nor activity shall be wanting in.
vous voudrez bien.	you may be pleased.

22. — OFFERS OF SERVICE FROM A BANKING FIRM.

Lyons, 1st June 1892.

Messrs. Dumas & Bayard, Paris.

Gentlemen,

We have already several times had the pleasure of corresponding with your Mr. Dumas when he was in business at Grenoble; but since his removal to Paris we have not heard from him.

We should nevertheless feel highly flattered if you would renew our former relations, and it is with this desire that we have taken the liberty of offering you our services for any payments or for the collecting of outstanding debts that you might have to effect on our place.

The commission we usually charge is 1/2 per cent on all transactions of this kind; but to induce you to give us the preference, we are willing to reduce it to 1/3 per cent. In respect of interest we propose to calculate reciprocally at the rate of 5 per cent per annum.

Awaiting your orders, we remain, Gentlemen,

Your obedient servants,

H. CAILLARD & SALMON.

23. — POST CARD IN ANSWER TO OFFER TO SUPPLY TOYS.

London, 3/12/92.

Dear Sir,

Thanks for your offer to supply me with your new specimens of tin toys at such reasonable terms. Am making up an order which shall be sent in a day or two.

Yours truly,

WILLIAM WELLS.

24. — RÉPONSE A UNE OFFRE DE SERVICE, REGRETS
DE NE POUVOIR EN PROFITER.

Lyon, ce 10 juin 1892.

Messieurs Étienne Barbaroux et Fils, à Marseille.

Messieurs,

La lettre que vous avez eu la bonté de nous écrire le 3 courant, et à laquelle était joint le prix-courant de vos articles, nous est parvenue en son temps.

Nous vous remercions des détails dans lesquels vous entrez pour nous signaler les articles les plus avantageux, mais nous avons eu le regret de n'en trouver aucun qui fût à notre convenance. L'indigo du Bengale seul pouvait fixer notre attention, mais cet article ne nous offre point assez de marge. S'il survenait ici quelque amélioration dans les affaires, nous pourrions cependant en essayer.

Si, de votre côté, vous pensez que nous puissions vous être de quelque utilité, nous sommes complètement à votre disposition.

Nous demeurons vos tout dévoués serviteurs,

GALLIMARD et COURBET.

et à laquelle était joint le.	and with which we found a.
nous est parvenue en son temps.	came duly to hand.
pour nous signaler les articles les plus avantageux.	to acquaint us with the most advantageous goods.
nous avons eu le regret de n'en trouver.	we have to regret not finding any.
qui fût à notre convenance.	to suit us.
seul pouvait fixer notre atten- tion.	the only article able to interest us was.
assez de marge.	sufficient margin.
s'il survenait ici quelque amé- lioration.	should any improvement take place here.
de votre côté.	on your part.
complètement à votre disposi- tion.	fully at your disposal.

25. — ANSWER ACCEPTING OFFER OF SERVICES.

New Orleans, May 19th 1892.

Messrs. Henry Hutchinson & Co, Liverpool.

Gentlemen,

We have to acknowledge the receipt of your favour of the 20th ult., and hasten to reply.

We are quite willing to accept your proposals, and shall be very glad to see a business connection formed between your house and ours. Believe us, we shall do all in our power to establish such relations as may prove mutually advantageous.

We hasten to satisfy your wishes by forwarding you herewith a *pro forma* account sale, capable of serving as a basis for any future operations. Our own terms are 2 per cent commission and 2 per cent *del credere*. We shall be ready to make advances to the extent of two-thirds of the invoice amount of goods consigned to us for sale, on receipt of invoice, bills of lading, and orders for insurance.

We remain, Gentlemen,

Your obedient servants,

THOMAS WOOD & Co.

26. — ANOTHER ANSWER PROMISING TO ACCEPT.

Your favour of the 20th ult. is before us, and we have to thank you for your kind offer to do business with our house.

We shall, on the first opportunity, be glad to avail ourselves of your offer.

In the meantime, believe us,

Gentlemen,

Yours truly.

THOMAS WOOD & Co.

27. — OFFRES DE SERVICES D'UN COMMIS.

Bordeaux, ce 13 février 1892.

Messieurs Darthenay et C^{ie}, à Liverpool.

Messieurs,

J'ai appris d'un des associés de la maison Thornton Frères et C^{ie} de cette place, que vous désiriez engager un commis bien au courant de votre genre d'affaires et capable de tenir la correspondance en Français et en Anglais.

Croyant être en mesure de remplir ces conditions, je prends la liberté de vous offrir mes services, pour le cas où l'emploi serait encore vacant.

MM. Andrews et C^{ie} de notre ville, chez qui je suis employé depuis plusieurs années, vous donneront sur moi tous les renseignements dont vous pourriez avoir besoin; et j'ose vous assurer, Messieurs, que si vous m'honoriez de votre confiance, tous mes efforts tendraient à la justifier par mon exactitude et mon zèle.

Dans l'attente d'une réponse favorable, je suis avec respect, Messieurs, votre très humble et très obéissant serviteur.

CHARLES DUVAL.

j'ai appris d'un des associés. I have heard from one of the partners.

bien au courant de votre genre d'affaires. well acquainted with your line of business.

capable de tenir la correspondance. capable of corresponding.

croyant être en mesure de remplir. as I believe myself competent to fulfil.

pour le cas où l'emploi serait encore. should the situation still be.

chez qui je suis employé depuis. In whose house I have been employed for.

dont vous pourriez avoir besoin. you may require.

et j'ose vous assurer. and I venture to assure you.

tous mes efforts tendraient à la justifier par mon exactitude et mon zèle. no efforts on my part shall be wanting to justify your good opinion.

28. — ANSWER TO AN OFFER TO SUPPLY BOOTS AND SHOES.

London, Mar. 3rd 1892.

Monsieur Jametz du Tillay, Fougères.

Dear Sir,

I duly received your letter of the 25th ult. by which you inform me that you have succeeded Mr. Cordier in the wholesale manufacture of boots and shoes.

I have to thank you for your offers of service, and I trust that before long I shall be able to make use of them.

It pretty frequently happens that I am asked here for goods of French manufacture, although the reduction in our prices of late years has been very great, in all branches of the shoe trade; nevertheless I hope that, our connection once formed, will lead to an increase of business every day.

Believe me to remain, dear Sir,

Your obedient servant,

JAMES SMITH.

P. S. — If you could let me have a few specimens of your ladies' shoes for best wear I should feel obliged, but only articles of first class manufacture in this line will be likely to suit our sale here.

J. S.

29. — OFFRE DE FOURNIR SOIERIES ET LAINAGES.
ENVOI D'ÉCHANTILLONS.

Monsieur H. Dumoulin, Rouen.

Paris, 1^{er} août 1892.

Monsieur,

A l'approche de la saison d'hiver, nous avons l'avantage de vous informer que nous vous adresserons, dès le reçu de votre demande, nos collections de lainages nouveautés, unis, fantaisies et noirs.

Nous vous présentons ci-joint, d'ailleurs, quelques échantillons de nos articles courants sur lesquels nous vous prions de porter votre attention.

En outre, nous vous annonçons de même que nous venons d'installer un nouveau service de réassortiments nous permettant de réaliser par retour toute commande que vous nous feriez en soieries et en lainages.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos salutations empressées,

J. HILLÉ et C^{ie}.

dès le reçu de votre demande.	on receipt of your application.
lainages nouveautés, unis, fantaisies et noirs.	plain, fancy and black novelties in woollen goods.
nous vous annonçons de même.	we beg to inform you likewise.
installer un nouveau service de réassortiments.	established a new service for re-assortments.
nous permettant de réaliser.	enabling us to carry out (ou to effect).
toute commande que vous nous feriez.	any order you may give us.

30. — OFFERING TO SUPPLY GOODS; TERMS OF PAYMENTS.

Birmingham, February 6th 1892.

Mr. George Wright, London.

Dear sir,

Your letter of the 3rd inst., is to hand, and I beg to inform you that I shall be happy to supply you with any quantity of the metal buttons as mentioned in your favour of the 4th inst., at the prices as per enclosed list, and upon the following terms: — Cash in advance for first transaction; for all following orders three months' credit, 5 per cent discount, with satisfactory references in London or here, or for cash payments only with 7 1/2 per cent discount.

I am yours truly.

JAS. SMITH.

31. — FORWARDING CATALOGUE WITH OFFER TO SELL

Birmingham, Nov. 3rd 1892.

Gentlemen,

We have the pleasure of forwarding you by this post a copy of our latest illustrated catalogue of fire-arms of all descriptions for 1892, and trust the excellent quality of the articles and the lowness of the prices will induce you to favour us with at least a trial order.

Should you require any extra copies to send out to your customers abroad, we shall have much pleasure in supplying them free of charge, if you will kindly let us know how many you require.

Our Export Terms are as per card enclosed.

Awaiting the favour of your reply,

We remain, yours truly.

PYRKE & SONS.

32. — RÉPONSE A UNE LETTRE DE PLAINTES AU SUJET DES PRIX; OFFRE DE FOURNIR DE LA MEILLEURE MARCHAN-
DISE.

Saint-Étienne le 3 septembre 1892.

Monsieur Dugard, Paris.

Monsieur,

Nous sommes en possession de votre honorée du 1^{er} ct. Il y avait évidemment une erreur dans la commande que vous avez bien voulu nous donner dans votre lettre du 25 écoulé. Vous nous avez demandé des scies n° 4 que nous vous avons expédiées, et d'après le prix indiqué dans votre lettre du 1^{er} ct., nous sommes convaincus que vous en vouliez du n° 3. Si vous ne croyez pas devoir garder ces articles, retournez-les, et nous vous créditerons du montant de cette partie de votre commande. Quant à tous les autres articles de taillanderie qui faisaient, avec les scies, l'objet de cette dernière expédition, nous pouvons vous les garantir de bonne fabrique et du meilleur acier.

Permettez-nous, à cette occasion, de vous dire que nous nous efforcerons de tenir toujours à votre disposition un choix complet de nos divers articles lesquels seront livrés irréprochables, et dans les délais convenus, grâce à l'outillage perfectionné dont nous sommes pourvus dès maintenant.

Espérant par ces moyens vous donner pleine et entière satisfaction, pour les ordres que vous voudrez bien nous confier.

Nous vous présentons, Monsieur, nos salutations pressées,

LEUILLIER ET GLORIAN.

vous nous avez demandé des scies. you asked us for saws.

si vous ne croyez pas devoir garder. should you not think proper to keep.

nous vous créditerons du montant.	we will credit you with the amount.
quant à tous les autres articles de taillanderie.	as to all the other edge tool goods.
qui faisaient l'objet de dernière expédition.	which formed the object of last parcel.
nous nous efforcerons.	we will endeavour.
dans les délais convenus.	in the limits of time agreed upon.
grâce à l'outillage perfectionné.	owing to the improved plant.
dont nous sommes pourvus dès maintenant.	with which we are now provided.

33. — AUCTIONEER AND COMMISSION MERCHANTS OFFER TO DISPOSE OF GOODS.

Chicago, Aug. 20th 1892.

Gentlemen,

We desire to call your attention to Chicago as the largest market west of New York, for the prompt sale of any goods you may wish to dispose of.

With over twenty five years experience we are in a position second to none for the outlet and sale of all kinds of goods, and should you favor us with a consignment we will give careful attention to your interests.

We look forward to a large and active demand for goods this present season and confidently solicit a share of your business, believing we can give you entirely satisfactory returns.

Cash advances made on consignments, and all sales promptly cashed.

Very respectfully yours,

GEO. P. GORE & Co.

Sale days,

General Dry Goods every Tuesday.

Clothing, Hats, Caps, etc. every Thursday.

34. — OFFRE DE REPRÉSENTER UNE MAISON DE NOUVEAUTÉS EN ALGÉRIE

Constantine, le 5 novembre 1892.

Monsieur C. Bénard, Paris.

Monsieur,

Par la présente je viens confirmer ma lettre du 25 octobre 1891, lettre dans laquelle j'avais l'honneur de vous demander un mandat de représenter votre maison. Malheureusement je m'étais adressé un peu trop tard, et vous m'avez répondu par votre lettre du 28 octobre que nous pourrions peut-être cette année avoir des relations ensemble. Si donc vous n'avez pas changé d'idée, veuillez me le faire savoir et je vous ferai parvenir les références nécessaires.

Ici, en Algérie, il y a beaucoup à faire pour vos articles, et de plus la clientèle que je possède est bonne; d'ailleurs, si vous le désirez, je vous enverrai la liste des noms de tous mes clients, pour que vous puissiez préalablement prendre tous les renseignements nécessaires.

Dans l'attente de votre réponse, je vous présente, Monsieur, mes civilités empressées.

J. DOURAT.

je viens confirmer.	I beg to confirm.
je me suis adressé un peu.	I made the application somewhat.
avoir des relations ensemble.	do business together.
je vous ferai parvenir.	I will forward you.
à faire pour vos articles.	to be done in your line.

35. — OFFRE DE VENDRE DES DÉCHETS DE COTON, ETC.

Rouen, le 2 novembre 1892.

Monsieur,

J'ai appris que vous étiez acheteur de déchets de cotons couleurs. Ayant en ce moment un lot d'environ 4,000 kilos de cette marchandise, je viens vous l'offrir

à raison de 19 francs les 100 kilos; marchandises remises à quai à Rouen. Si vous achetez aussi la vieille ouate, j'en ai en ce moment à votre disposition. Par ce même courrier je vous adresse un échantillon du déchet de coton ci-dessus. Je vous prie d'agréer mes sincères salutations.

P. DUCHESNE.

déchets de cotons couleurs.	coloured cotton waste.
remises à quai à Rouen.	deliverable on the quay at Rouen.

36. — OFFER TO FURNISH SAMPLE LINE OF GOODS

London, July 9th 1892.

« Special Offer »

Dear Sir,

In order to push the sale of our lower grades of tooth brushes of which we are producing larger quantities than before, (owing to the ever increasing demand for our best quality at 6s 6 per doz), we beg to offer you a special sample line of 6 doz. assorted as follows to tempt your orders for bulk.

1 doz Crown	quality at.....	5s	5 - 0
1 » Thistle	» ».....	4s6	4 - 6
1 » Elephant	» ».....	4s	4 - 0
1 » Star	» ».....	3s6	3 - 6
1 » Shamrock	» ».....	3s	3 - 0
1 » London Warranted	3 rows.	2s6	2 - 6
		1 - 2 - 6 - 22 - 6	

the whole 6 doz. packed in a card-board box with attractive label as per sample herewith and delivered free with other goods at 20/-. Feeling sure that if you compare these goods with what you are buying, you will favour us with your regular orders which shall at all times receive our best attention.

We are,

Yours faithfully,

G. B. KENT & SONS.